UNE ✦ SACRA

Hinduismo

Prasna Upanishad

✦ ✦ ✦

Anónimo (traducción inglesa de F. Max Müller)

Traducción (edición 1.1)

Créditos

Autor	Anónimo (traducción inglesa de F. Max Müller)
Fecha	c. 500–200 a. C.
Idioma original	Sánscrito
Versión	Traducción (edición 1.1)
Traducción	Traducción popular, a partir de la versión inglesa de F. Max Müller
Fuente	Internet Sacred Text Archive — The Upanishads, Part II (SBE 15)
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

La Praśna Upaniṣad, del Atharvaveda, es el libro de las "preguntas": seis buscadores van al sabio Pippalāda, viven con él un año y entonces le hacen seis preguntas: de dónde vienen las criaturas, qué poderes sostienen el cuerpo, cómo entra en él el aliento vital, qué duerme y qué vela en el sueño, qué se alcanza meditando en la sílaba Om, y quién es la Persona de dieciséis partes.

Traducción inglesa de F. Max Müller (Sacred Books of the East, vol. 15, 1884). Las Upanishads Isha, Kena y Katha también están en Une Sacra.

Fuente: https://www.sacred-texts.com/hin/sbe15/index.htm

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados · UneSacra.com

Índice

Capítulo 1

Capítulo 2

Capítulo 3

Capítulo 4

Capítulo 5

Capítulo 6

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 1

✦

1 ¡Adoración al Ser Supremo! ¡Harih, Om!
Sukesas Bhâradvâga, y Saivya Satyakâma, y Sauryâyanin Gârgya, y Kausalya Âsvalâyana, y Bhârgava Vaidarbhi, y Kabandhin Kâtyâyana, estos estaban consagrados al Brahman, firmes en el Brahman, buscando el Brahman Supremo. Pensaron que el venerable Pippalâda podría decirles todo aquello, y por eso tomaron leña en las manos (como discípulos) y se acercaron a él.

2 Aquel Rishi les dijo: 'Quedaos aquí un año más, con penitencia, abstinencia y fe; después podréis hacer preguntas a vuestro gusto, y, si sabemos las respuestas, os lo diremos todo.'

3 Entonces Kabandhin Kâtyâyana se acercó a él y preguntó: 'Señor, ¿de dónde nacen estas criaturas?'

4 Él respondió: 'Pragâpati (el señor de las criaturas) deseaba criaturas (pragâh). Practicó penitencia y, habiendo practicado penitencia, produce una pareja, la materia (rayi) y el espíritu (prâna), pensando que juntos debían producirle criaturas de muchas maneras. 5. El sol es espíritu, la materia es la luna. Todo esto, lo que tiene cuerpo y lo que no tiene cuerpo, es materia, y por eso el cuerpo es en verdad materia.

6 Ahora bien, Âditya, el sol, cuando se levanta, va hacia el Oriente y así recibe en sus rayos los espíritus del Oriente. Y cuando ilumina el Sur, el Occidente, el Norte, el Cenit, el Nadir, las direcciones intermedias y todo, así recibe todos los espíritus en sus rayos.

7 Así se levanta, como Vaisvânara (el que pertenece a todos los hombres), asumiendo todas las formas, como espíritu, como fuego. Esto se ha dicho en el verso siguiente: 8. (Lo conocían) a él, que asume todas las formas, el dorado, que conoce todas las cosas, que sube más alto, solo en su esplendor, y nos calienta; el de mil rayos, que mora en cien lugares, el espíritu de todas las criaturas, el Sol, se levanta.

9 El año es en verdad Pragâpati, y tiene dos caminos, el del Sur y el del Norte. Ahora bien, los que aquí creen en los sacrificios y en las dádivas piadosas como obra hecha ganan solo la luna como su mundo (futuro), y vuelven otra vez. Por eso los Rishis que desean descendencia van al Sur, y ese camino de los Padres es la materia (rayi).

10 Pero los que han buscado el Ser por la penitencia, la abstinencia, la fe y el conocimiento ganan por el camino del Norte a Âditya, el sol. Esta es la morada de los espíritus, lo inmortal, libre de peligro, lo supremo. De allí no vuelven, porque es el fin. Así dice el Sloka:

11 Unos lo llaman el padre de cinco pies (las cinco estaciones) y de doce formas (los doce meses), el dador de la lluvia en la mitad más alta del cielo; otros dicen en cambio que el sabio está puesto en la mitad de abajo, en el carro de siete ruedas y seis radios.

12 El mes es Pragâpati; su mitad oscura es materia, su mitad clara, espíritu. Por eso unos Rishis hacen el sacrificio en la mitad clara, otros en la otra mitad.

13 El Día y la Noche son Pragâpati; el día es espíritu, la noche, materia. Los que se unen en el amor de día desperdician su espíritu, pero unirse en el amor de noche es lo correcto.

14 El alimento es Pragâpati. De él procede la semilla, y de ella nacen estas criaturas.

15 Por tanto, los que observan esta regla de Pragâpati (tal como se estableció en el § 13) producen una pareja, y a ellos pertenece este mundo de Brahma de aquí. Pero aquellos en quienes moran la penitencia, la abstinencia y la verdad,

16 a ellos pertenece aquel mundo puro de Brahma, a ellos, es decir, en quienes no hay nada torcido, nada falso ni engaño alguno.'

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 2

✦

1 Entonces Bhârgava Vaidarbhi le preguntó: 'Señor, ¿cuántos dioses guardan lo que así ha sido creado, cuántos lo manifiestan, y cuál de ellos es el mejor?'

2 Él respondió: 'El éter es ese dios, el viento, el fuego, el agua, la tierra, el habla, la mente, el ojo y el oído. Estos, después de manifestar (su poder), disputan y dicen: Nosotros (cada uno de nosotros) sostenemos este cuerpo y lo guardamos. 3. Entonces Prâna (el aliento, el espíritu, la vida), como el mejor, les dijo: No os engañéis; solo yo, dividiéndome en cinco, sostengo este cuerpo y lo guardo.

4 No le creyeron; entonces él, por orgullo, hizo como si fuera a salir por arriba. Con ello, al salir él, salieron todos los demás, y al volver él, volvieron todos los demás. Como las abejas salen cuando sale su reina y vuelven cuando ella vuelve, así (hicieron) el habla, la mente, el ojo y el oído; y, satisfechos, alaban a Prâna diciendo:

5 Él es Agni (el fuego), brilla como Sûrya (el sol), es Parganya (la lluvia), el poderoso (Indra), es Vâyu (el viento), es la tierra, es la materia, es Dios; es lo que es y lo que no es, y lo que es inmortal.

6 Como los radios en el cubo de una rueda, todo está fijado en Prâna: los versos del Rig-veda, del Yagur-veda, del Sâma-veda, el sacrificio, los Kshatriyas y los Brahmanes.

7 Como Pragâpati (señor de las criaturas) te mueves en el seno materno, tú en verdad naces de nuevo. A ti, el Prâna, estas criaturas traen ofrendas, a ti que moras con los otros prânas (los órganos de los sentidos).

8 Tú eres el mejor portador para los Dioses, tú eres la primera ofrenda a los Padres. Tú eres la verdadera obra de los Rishis, de los Atharvâṅgiras.

9 Oh Prâna, tú eres Indra por tu luz, tú eres Rudra, como protector; tú te mueves en el cielo, tú eres el sol, el señor de las luces.

10 Cuando derramas la lluvia, entonces, oh Prâna, estas criaturas tuyas se alegran, esperando que haya alimento, tanto como desean.

11 Tú eres un Vrâtya, oh Prâna, el único Rishi, el que lo consume todo, el buen señor. Nosotros somos los que damos lo que has de consumir; tú, oh Mâtarisva, eres nuestro padre.

12 Haz propicio ese cuerpo tuyo que mora en el habla, en el oído, en el ojo, y que penetra la mente; ¡no te vayas!

13 Todo esto está en poder de Prâna, todo lo que existe en los tres cielos. Protégenos como una madre a sus hijos, y danos felicidad y sabiduría.'

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 3

✦

1 Entonces Kausalya Âsvalâyana preguntó: 'Señor, ¿de dónde nace ese Prâna (espíritu)? ¿Cómo entra en este cuerpo? ¿Y cómo permanece, después de haberse dividido? ¿Cómo sale? ¿Cómo sostiene lo que está fuera, y cómo lo que está dentro?'

2 Él respondió: 'Haces preguntas más difíciles, pero eres muy devoto del Brahman; por eso te lo diré.

3 Este Prâna (espíritu) nace del Ser. Como la sombra que proyecta un hombre, este (el prâna) se extiende sobre él (el Brahman). Por la obra de la mente viene a este cuerpo.

4 Como un rey da órdenes a los funcionarios, diciéndoles: Gobernad estas aldeas o aquellas, así ese Prâna (espíritu) dispone los otros prânas, cada uno para su obra separada.

5 El Apâna (el aliento hacia abajo) en los órganos de excreción y de generación; el propio Prâna mora en el ojo y en el oído, pasando por la boca y la nariz. En medio está el Samâna (el aliento que iguala); lleva lo que se ha sacrificado como alimento por igual (por el cuerpo), y de él proceden las siete luces.

6 El Ser está en el corazón. Allí están las 101 arterias, y en cada una de ellas hay cien (venas menores), y para cada una de estas ramas hay 72.000. En ellas se mueve el Vyâna (el aliento que se difunde).

7 Por una de ellas, el Udâna (el aliento hacia fuera) nos conduce hacia arriba, al mundo bueno por la obra buena, al mundo malo por la obra mala, al mundo de los hombres por ambas.

8 El sol se levanta como el Prâna externo, porque ayuda al Prâna en el ojo. La deidad que existe en la tierra está allí en apoyo del Apâna (el aliento hacia abajo) del hombre. El éter de en medio (entre el sol y la tierra) es el Samâna (el aliento que iguala); el aire es el Vyâna (el aliento que se difunde).

9 La luz es el Udâna (el aliento hacia fuera), y por eso aquel cuya luz se ha apagado va a un nuevo nacimiento con los sentidos absorbidos en la mente.

10 Cualquiera que sea su pensamiento (en la hora de la muerte), con él vuelve a Prâna, y Prâna, unido a la luz, junto con el yo (el gîvâtmâ), lo conduce al mundo, según lo merecido.

11 Aquel que, sabiendo así, conoce a Prâna, su descendencia no perece, y se vuelve inmortal. Así dice el Sloka:

12 Aquel que ha conocido el origen, la entrada, el lugar, la distribución en cinco y el estado interno de Prâna obtiene la inmortalidad, sí, obtiene la inmortalidad.'

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 4

✦

1 Entonces Sauryâyanin Gârgya preguntó: 'Señor, ¿cuáles son los que duermen en este hombre, y cuáles los que están despiertos en él? ¿Qué poder (deva) es el que ve los sueños? ¿De quién es la felicidad? ¿De qué dependen todos estos?'

2 Él respondió: 'Oh Gârgya, así como todos los rayos del sol, cuando se pone, se recogen en aquel disco de luz, y, cuando el sol se levanta una y otra vez, salen, así todo esto (todos los sentidos) se recoge en la facultad suprema (deva), la mente. Por eso, en ese tiempo, el hombre no oye, no ve, no huele, no gusta, no toca, no habla, no toma, no disfruta, no evacua, no se mueve. Duerme, es lo que dice la gente.

3 Los fuegos de los prânas están, por así decirlo, despiertos en esa ciudad (el cuerpo). El Apâna es el fuego Gârhapatya, el Vyâna, el fuego Anvâhâryapakana; y, porque se toma del fuego Gârhapatya, que es el fuego del que se toma, el Prâna es el fuego Âhavanîya.

3.2 Ahora bien, el Apâna se identifica con el fuego Gârhapatya sin que se dé ninguna razón, salvo después, cuando se dice que el Prâna es el fuego Âhavanîya, tomado del Gârhapatya, aquí llamado pranayana, del mismo modo que el prâna procede en el sueño del apâna. El Vyâna se identifica con el Dakshinâgni, el Fuego del Sur, porque sale del corazón por una abertura a la derecha.

4 Porque lleva por igual estas dos oblaciones, la espiración y la inspiración, el Samâna es él (el sacerdote Hotri). La mente es el sacrificante, el Udâna es la recompensa del sacrificio, y conduce al sacrificante cada día (en el sueño profundo) al Brahman.

5 Allí ese dios (la mente) disfruta en el sueño de grandeza. Lo que se ha visto, lo ve otra vez; lo que se ha oído, lo oye otra vez; lo que se ha disfrutado en diferentes países y regiones, lo disfruta otra vez; lo visto y lo no visto, lo oído y lo no oído, lo disfrutado y lo no disfrutado, todo lo ve; él, siendo todo, ve.

6 Y cuando lo domina la luz, entonces ese dios no ve sueños, y en ese tiempo surge aquella felicidad en su cuerpo.

7 Y, oh amigo, como los pájaros van a un árbol a posarse, así todo esto descansa en el Âtman Supremo:

8 la tierra y sus elementos sutiles, el agua y sus elementos sutiles, la luz y sus elementos sutiles, el aire y sus elementos sutiles, el éter y sus elementos sutiles; el ojo y lo que puede verse, el oído y lo que puede oírse, la nariz y lo que puede olerse, el gusto y lo que puede gustarse, la piel y lo que puede tocarse, la voz y lo que puede decirse, las manos y lo que puede asirse, los pies y lo que puede recorrerse, la mente y lo que puede percibirse, el intelecto (buddhi) y lo que puede concebirse, la personalidad y lo que puede personificarse, el pensamiento y lo que puede pensarse, la luz y lo que puede iluminarse, el Prâna y lo que ha de ser sostenido por él.

9 Porque es él quien ve, oye, huele, gusta, percibe, concibe, actúa, él cuya esencia es el conocimiento, la persona, y mora en el Ser supremo e indestructible,

10 Aquel que conoce ese ser indestructible obtiene (lo que es) lo supremo e indestructible, él sin sombra, sin cuerpo, sin color, brillante; sí, oh amigo, quien lo conoce se vuelve omnisciente, se vuelve todo. Sobre esto hay este Sloka:

11 Aquel, oh amigo, que conoce ese ser indestructible en que descansan el verdadero conocedor, los espíritus vitales (prânas), junto con todos los poderes (deva), y los elementos, ese, siendo omnisciente, lo ha penetrado todo.'

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 5

✦

1 Entonces Saivya Satyakâma le preguntó: 'Señor, si alguno entre los hombres meditara aquí hasta la muerte en la sílaba Om, ¿qué obtendría con ello?'

2 Él respondió: 'Oh Satyakâma, la sílaba Om (AUM) es el Brahman supremo y también el otro; por eso quien la conoce llega por el mismo medio a uno de los dos.

3 Si medita en una sola Mâtrâ (la A), entonces, iluminado solo por ella, llega pronto a la tierra. Los versos Rik lo conducen al mundo de los hombres, y, dotado allí de penitencia, abstinencia y fe, disfruta de grandeza.

4 Si medita con dos Mâtrâs (A + U), llega al Manas y es conducido por los versos Yagus al cielo, al mundo de Soma. Habiendo disfrutado de grandeza en el mundo de Soma, vuelve otra vez.

5 Además, el que medita con esta sílaba AUM de tres Mâtrâs en la Persona Suprema llega a la luz y al sol. Y como la serpiente se libra de su piel, así se libra él del mal. Es conducido por los versos Sâman al mundo de Brahma; y de él, lleno de vida (Hiranyagarbha, el señor del Satya-loka), aprende a ver a la Persona Suprema, que todo lo penetra. Y hay estos dos Slokas:

6 Las tres Mâtrâs (A + U + M), si se emplean separadas y solo unidas una a otra, son mortales; pero en los actos, externos, internos o intermedios, si están bien realizados, el sabio no tiembla.

7 Por los versos Rik llega a este mundo, por los versos Yagus al cielo, por los versos Sâman a aquello que enseñan los poetas; llega a esto por medio del Oṅkâra; el sabio llega a aquello que está en reposo, libre de la decadencia, de la muerte, del miedo: lo Supremo.'

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 6

✦

1 Entonces Sukesas Bhâradvâga le preguntó, diciendo: 'Señor, Hiranyanâbha, el príncipe de Kosalâ, vino a mí y me hizo esta pregunta: ¿Conoces a la persona de dieciséis partes, oh Bhâradvâga? Dije al príncipe: No la conozco; si la conociera, ¿cómo no habría de decírtelo? Ciertamente, el que dice lo que no es verdad se seca hasta la raíz; por eso no diré lo que no es verdad. Entonces subió a su carro y se marchó en silencio. Ahora te pregunto: ¿dónde está esa persona?'

2 Él respondió: 'Amigo, esa persona está aquí, dentro del cuerpo, ella en quien surgen estas dieciséis partes.

3 Él reflexionó: ¿Qué es aquello con cuya partida yo partiré, y con cuya permanencia yo permaneceré?

4 Emitió (creó) a Prâna (el espíritu); de Prâna, Sraddhâ (la fe), el éter, el aire, la luz, el agua, la tierra, los sentidos, la mente, el alimento; del alimento vinieron el vigor, la penitencia, los himnos, el sacrificio, los mundos, y en los mundos también el nombre.

5 Como estos ríos que corren hacia el océano, cuando han alcanzado el océano, se hunden en él, su nombre y su forma se deshacen, y la gente habla solo del océano, exactamente así estas dieciséis partes del espectador que van hacia la persona (purusha), cuando han alcanzado la persona, se hunden en ella, su nombre y su forma se deshacen, y la gente habla solo de la persona, y ella se vuelve sin partes e inmortal. Sobre esto hay este verso:

6 Aquella persona que ha de ser conocida, ella en quien descansan estas partes como los radios en el cubo de una rueda, conocedla, para que la muerte no os hiera.'

7 Entonces él (Pippalâda) les dijo: 'Hasta aquí conozco este Brahman Supremo; no hay nada más alto que él.'

8 Y ellos, alabándolo, dijeron: 'Tú eres, en verdad, nuestro padre, tú que nos llevas de nuestra ignorancia a la otra orilla.' ¡Adoración a los Rishis supremos! ¡Adoración a los Rishis supremos! Tat sat. ¡Harih, Om!

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0